


# MONICA SECCHI

TRADUTTRICE EN>IT E ZH>IT



 monicasecchi92

 monicasecchi92@outlook.it

 +39 345 050 2047



TRADUZIONE & LOCALIZZAZIONE  
SOTTOTITOLAZIONE ~ REVISIONE

AMBITI:

Turismo ~ Marketing ~  
Letterario ~ IT ~ Audiovisivo



COMPETENZE LINGUISTICHE

Italiano: madrelingua

Inglese: C1 (CAE\*)

Cinese: HSK4\*

Francese: B1

\*Certificati disponibili su richiesta



COMPETENZE INFORMATICHE

MS Office (Word,

PowerPoint, Excel,

Publisher, Outlook)

Photoshop

Linguaggio HTML

CAT TOOL:

SDL Trados Studio\*

SDL Multiterm\*

XTM

MotionPoint

\*Certificato *Getting Started*

## • Precedenti Esperienze

Luglio 2019 – Presente

### TRADUZIONE E LOCALIZZAZIONE WEB

- [TURISTICO] Traduzione e revisione di descrizioni, recensioni e presentazioni di tour, attività, escursioni ed esperienze per il sito [GetYourGuide](#);
- [MARKETING] Traduzione di descrizioni e schede tecniche di articoli di abbigliamento per il negozio online di un marchio americano;

### TRADUZIONE SETTORIALE

- [LETTERARIO] Traduzione di sceneggiature, racconti brevi, articoli di giornale, opera saggistiche e post di blog.  
Revisione di romanzi;
- [SANITARIO] Traduzione di articoli in rivista nel settore delle neuroscienze e dell'endocrinologia, e di studi sugli effetti di determinati farmaci nel trattamento di alcune malattie.
- [TRADUZIONE TECNICA E AUDIOVISIVA]
  - Traduzione dei contenuti di un sito web di informatica;
  - traduzione delle guide per l'utente di alcuni hardware;
  - sottotitolazione di brevi video (tipologia: documentari, interviste).

Settembre - Novembre 2017 | Presidenza del Consiglio dei Ministri

### TRADUTTRICE LEGALE (TIROCINIO)

- Traduzione ENG<>ITA di testi di natura giuridica e dei contenuti del sito web del Dipartimento per le Politiche Europee.

Gennaio – Marzo 2018 | [LanguageLine Solutions \(London\)](#)

### TIROCINANTE DEL DIPARTIMENTO DI TRADUZIONE

- QA e revisione delle traduzioni in ambito giuridico, sanitario e audiovisivo su SDL Trados Studio e MS Office;
- Creazione, gestione e aggiornamento delle TM.

Novembre 2015 – Aprile 2016 | Ambasciata USA a Roma

### TIROCINANTE CUSTOMER SERVICE CENTER

- Traduzione EN<>IT di documenti di varia natura: documenti personali, e-mail, comunicazioni interne;
- creazione e aggiornamento di materiale informativo;
- attività di back-office.

- **Formazione**

**Laurea magistrale in Interpretariato e traduzione (voto: 110/110 L)**

2015-2017, Università UNINT di Roma

**Lingue di specializzazione:** inglese e cinese

**Laurea Triennale in Interpretariato e la traduzione (voto: 110/110 L)**

2012-2015, Università UNINT di Roma

**Lingue di specializzazione:** inglese e cinese

**Corso semestrale di cinese**

2019 | 北京语言大学 (Beijing Language and Culture University)

**Corso di traduzione audiovisiva e sottotitolazione**

2018 | European School of Translation

**Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).**

*Flavia Caporali*